

شماره: ۵۲۱/۱۴۷۵۹

تاریخ: ۱۳۹۰/۰۳/۰۸

پیوست

ورود به دبیرخانه	شماره ثبت:
۹۰/۱۱/۴۴۵۷	۹۰/۳/۱
تاریخ ثبت:	تاریخ ورود:
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین جمهوری اسلامی ایران و
جمهوری صربستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز
سه شنبه مورخ ۱۳۹۰/۳/۳ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال
می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان

ماده واحده- موافقتنامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با تمایل به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- دامنه شمول موافقتنامه

دامنه شمول این موافقتنامه عبارت است از همکاری دو جانبه به منظور کنترل، پیشگیری و ریشه کنی و ارتقاء نظام مراقبتی و نظارتی بیماری‌های حیوانات خاکزی و آبی و نیز تسهیل در امر تجارت کالاهای مندرج در مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات خاکزی و مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات آبی سازمان جهانی بهداشت دام که از این پس «کتب کد» نامیده خواهد شد.

ماده ۲ - تعاریف

اصطلاحات مندرج در این موافقتنامه دارای همان معنایی است که در کتب کد سازمان جهانی بهداشت دام و اصلاحات بعدی آن آمده است.

ماده ۳ - مراجع صلاحیتدار

سازمان دامپزشکی کشور- وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و سازمان دامپزشکی دولت جمهوری صربستان مراجع صلاحیتدار برای اجرای این موافقتنامه می باشند.

ماده ۴ - تبادل اطلاعات

۱ - طرفهای متعاقد علاوه بر ارسال فرمهای گزارش بیماریها طبق دستورالعملهای مندرج در کتب کد، به صورت مستقیم نیز تبادل اطلاعات خواهند نمود.

۲ - طرفهای متعاقد آخرین نسخه از قوانین و مقررات خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه کنی بیماریهای مندرج در کتب کد را مبادله خواهند نمود. هر گونه تغییر در قوانین و مقررات مذکور در اسرع وقت ممکن و حداکثر ظرف مدت سی روز از زمان لازم الاجراء شدن آنها در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد، به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهد رسید.

۳ - طرفهای متعاقد نسبت به ارتقاء همکاریهای دو جانبه بین مراکز تحقیقاتی و علمی یکدیگر در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه کنی بیماریهای مندرج در کتب کد تلاش خواهند کرد و نتایج و اطلاعات به دست آمده از آن را بدون رضایت طرف

متعاقد دیگر در اختیار طرف ثالث نخواهند گذاشت. همچنین در صورت درخواست، کمکهای متقابل را براساس ترتیبات و توافقات دو جانبه بعدی به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۴ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی، تحقیقاتی و فنی در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری مندرج در کتب کد آگاه خواهند کرد. صاحبان دستاوردهای مزبور از حمایت‌های قانونی راجع به حقوق مالکیت فکری در قلمرو طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود.

ماده ۵- شرایط واردات، صادرات و گذر

۱- واردات و صادرات و گذر کالاهای موضوع این موافقتنامه براساس دستورالعمل‌های بهداشتی، قرنطینه‌ای و تشخیصی مندرج در کتب کد صورت خواهد پذیرفت.

۲- واردات کالاهای موضوع این موافقتنامه به قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد مستلزم اخذ مجوز قبلی از مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد وارد کننده خواهد بود. مجوزهای یاد شده متضمن شرایط بهداشتی واردات به زبان کشور واردکننده و در صورت درخواست، به زبان انگلیسی خواهد بود.

۳- مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد صادر کننده رعایت الزامات بهداشتی طرف متعاقد وارد کننده را احراز و با صدور گواهی بهداشت دامپزشکی به زبان انگلیسی، مطابقت گواهی را با الزامات ارائه شده در کتب کد تأیید خواهد نمود. اصل گواهی بهداشت دامپزشکی صادره به منظور ارائه به بازرسان دامپزشکی در ایستگاههای قرنطینه مرزی دامپزشکی همراه محموله خواهد بود.

۴- گذر کالاهای موضوع این موافقتنامه از قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد با
أخذ مجوز قبلی از مراجع صلاحیتدار آنها و با ارائه اصل گواهی بهداشت دامپزشکی
صادرده توسط مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد مبدأ صورت خواهد گرفت.

ماده ۶- شرایط ویژه واردات و اقدامات پیشگیرانه

طرفهای متعاقد محق خواهند بود:

۱- در خصوص واردات کالاهای موضوع این موافقتنامه شرایط ویژه‌ای را مقرر
دارند؛

۲- در صورت عدم رعایت شرایط ویژه مقرر، ورود کالاهای موضوع این
موافقتنامه را ممنوع نمایند؛

۳- نقاط و مبادی ورودی مجاز کالاهای موضوع این موافقتنامه را معین و به
طرف متعاقد دیگر اعلام نمایند؛

۴- برای اطمینان از عدم وجود عوامل بیماریهای مندرج در کتب کد و عوامل
بیماریهای تهدید کننده بهداشت دام و انسان، اقدام به بازرسی، کنترل اسناد و مدارک،
بررسی اندامی، نمونه برداری و انجام آزمایش محموله‌های وارداتی نمایند؛

۵- در صورت احراز آلودگی محموله‌های وارداتی به عوامل بیماریهای تهدید
کننده بهداشت دام و انسان آن را مرجوع یا معدوم نمایند و مراتب را به طور کتبی با
ذکر دلایل و مستندات به آگاهی طرف متعاقد دیگر برسانند.

ماده ۷- دسترسی به مراجع قضائی

۱- در صورت مرجوع یا معدوم نمودن محموله‌های مذکور براساس بند (۵)
ماده (۶)، اتباع خسارت دیده هر طرف متعاقد حق دارند با ذکر دلایل و مستندات

خویش مبنی بر عدم آلودگی محموله‌های یاد شده، در مراجع قضائی طرف متعاقد دیگر نیز طرح دعوی کنند و جبران خسارات وارده را مطالبه نمایند.

۲ - طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به اعمال رفتار مساوی بین اتباع دو طرف متعاقد برای دستیابی به محاکم قضائی در قلمرو طرف متعاقد دیگر و نیز معافیت اتباع طرف متعاقد دیگر از سپردن تأمینی که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین هر یک از دو طرف متعاقد مقرر شده است، اعلام نمودند.

ماده ۸ - اقدامات مشترک

مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد می‌توانند در موارد خاص، و با توافق قبلی، اقدامات مشترک از جمله نظارت، بازرسی، معاینه و بررسی آزمایشگاهی کالاهای موضوع این موافقتنامه را اتخاذ نمایند. در این مورد، امکانات، تجهیزات و تسهیلات لازم برای انجام اقدامات یاد شده در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد گرفت.

ماده ۹ - ارتباط با سایر موافقتنامه‌ها

مفاد این موافقتنامه، حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که ناشی از دیگر کنوانسیونهای بین‌المللی باشد را تحت تأثیر قرار نمی‌دهد.

ماده ۱۰ - کمیسیون مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند در صورت لزوم کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از کارشناسان هر دو طرف متعاقد تشکیل شود و هر دو سال به طور متناوب در قلمرو هر یک از دو طرف متعاقد تشکیل جلسه دهد.

وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

- ۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه؛
- ۲ - تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی؛
- ۳ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در اجرای این موافقتنامه حادث شود؛
- ۴ - پیشنهاد اصلاح و تجدید نظر در متن این موافقتنامه.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافها

- ۱ - کلیه اختلافهای ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه ابتداء از طریق مذاکرات دو جانبه و به صورت دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خود، ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داور سه نفره مرکب از دوداور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.
- ۲ - در صورت ارجاع امر به داور، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه، نسبت به معرفی داور منتخب خود اقدام خواهد کرد و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد.
- ۳ - چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین ننماید یا داوران منتخب ظرف مدت مقرر در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از مدیرکل سازمان جهانی بهداشت دام بخواهد که حسب مورد، داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت

تابعیت کشور ثالثی را داشته باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۴ - در مواردی که باید داور طرف ممتنع یا سرداور توسط مدیرکل سازمان جهانی بهداشت دام انتخاب گردد و وی از انجام وظیفه معذور یا از اتباع یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون ارشد مدیرکل سازمان صورت خواهد پذیرفت. در صورت وجود شرایط مشابه برای وی، انتصاب توسط رئیس دفتر حقوقی آن سازمان صورت خواهد پذیرفت.

۵ - هیأت داوری آیین و محل داوری را تعیین خواهد کرد.

۶ - هزینه داوری بالمناصفه خواهد بود.

۷ - تصمیمات هیأت داوری برای طرفهای متعاقد لازم الاتباع است.

ماده ۱۲ - اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرفهای متعاقد می تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت مفاد ماده (۱۳) این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۳ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ اطلاعیه مؤخر طرفهای متعاقد مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده اند برای مدت سه سال به اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه برای دوره های سه ساله دیگر همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد فسخ آن را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر

شماره: ۵۲۱/۱۴۷۵۹

تاریخ: ۱۳۹۰/۰۳/۰۸

پوست:

بیت

برساند که در این صورت موافقتنامه شش ماه پس از اعلام مزبور، فسخ شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۴ - زبان

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و (۱۴) ماده در بلغراد در تاریخ ۱۳۸۸/۲/۱۸ هجری شمسی مطابق با ۸ می ۲۰۰۹ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، صربی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری صربستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ سوم خردادماه یکهزار و سیصد و نود مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ان

علی لاریجانی